**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының көктемгі семестрі**

**«****6B02302 - аударма ісі» (шығыс тілдері)**

**білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **PET 3102** | Экономикалық мәтіндерді аудару | 98 |  | 45 | |  | | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| онлайн | Бейіндеуші-Практикалық |  | | | Тапсырмаларды шешу | | 6 | | Дәстүрлі жазбаша емтихан |
| **Дәріскер** | Шарыпқазы Н | | | | | | Сабақ кестесі негізінде | | |
| **e-mail** | nuriknaiman@mail.ru  nuriknaiman16@gmail.com | | | | | |
| **Телефондары** | 87086308447 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Бұл пәнді оқыту арқылы болашақ кәсіби аудармашының экономикалық сипаттағы мәтіндерді ауызша және жазбаша аударуына; кәсіби мәселелерді шешу мақсатында шетелдік серіктестермен кездесу өткізуіне дағдыландырады; | **ОН 1** Экономикалық сипаттағы мәтіндерді аудару ерекшеліктерін түсіндіру; | **ЖИ 1.1** Оқылым түрлерін және мәтіннің сипатын оқып, олардың сипаттамаларын классификациялауға үйрету;  **ЖИ 1.2** мәтіндер, эссе, хаттар, пландар, тезис құру және қажетті ақпаратты оқығанда дұрыс, нақты оқуға дағдыландыру; |
| **ОН2** Экономикалық аудармада аударма түрлендірудің әдістері мен ерекшеліктерін көрсету; | **ЖИ2.1** экномикалық жанрдағы бейімделген мәтіндерді оқу және түсіну дағдыларын көрсету;  **ЖИ2.2** Экномикалық мәтіннен қажетті ақпаратты алу үшін мәтінмен жұмысты жүйелеуге дағдыландыру; |
| **ОН** Экономикалық мәтіндерді аудару барысында аударманың дұрыстығымен баламалығын жүзеге асыру үшін әдістер мен амалдарды таңдап, талдауға тәжірибе жасау;  . | **ЖИ 3.1 Қ**ытай тілінде экномикалық мәтіндерді оқу барысында сөздік қолданбай мәтіннің тақырыбы мен негізгі ойын парықтай білу**;**  **ЖИ 3.2** Қытай тілінде тапсырылған экономикалық мәтінге қисынды және грамматикалық дұрыс пікір құруға машықтану; |
| **ОН 4** Коммуникативті оқу дағдыларын қалыптастыру, қажетті ақпаратты алу және оны түсіндіру жұмысын талқылау және бағалау; | **ЖИ 4.1** Ойын сауатты әрі тез, мәдениетті жеткізу, жалпы сауда-экномикалық танымын кеңейтуге баулу;  **ЖИ 4.2** Өзінің жеке жазу және оқу стилін қалыптастыруға үйрету; |
| **ОН 5**  Оқитын ел тілінде экономикалық тақырыпта дайындықсыз сөйлесе алуға дағдылану; | **ЖИ 5.1** экономикалық сөздер мен ақпараттарды нақты, орынды қолданау және сөйлей білу;  **ЖИ 5.2** Күнделікті жұмыста сәлемдесу, қоштасу, алғыс хат, іскерлік кездесулер, мен хабарламалар оқи білу, олардың оқу мәнерін меңгеру, жазу және редакциялау шеберлігі жоғары дәрежеге көтеру; |
| **Пререквизиттер** | (OTIYa 2205) Оқытылатын тіл теориясының негіздері | |
| **Постреквизиттер** | - | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**   1. 刘丽英.高级商务汉语会话教程(gaojishangwuhanyuhuihuajiaocheng). Пекин, 2012. 2. Г.Я. Дашевская, А.Ф Кондршаевский.外贸外事口语教课(Waimaowaishikouyujiaoke).Пекин, 2010. 3. 杨春宇.商贸俄语脱口说(shangmaoeyutuokoushuo). Пекин, 2010. 4. 陈海.国际商贸俄语教程(guojimaoyieyujiaocheng). Пекин, 2008年. 5. 黄围志.商务汉语(shangwuhanyu). Пекин, 2002. 6. Е.ДОксюкевич. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты. Восто-Запад. 2006.-187 с.   **Қосымша:**   1. 学汉语(Daxuehanyu) жоғары оқу орындарына арналған. 1-ші том. Үрімші: Шыңжаң оқу-ағарту баспасы., 2015. 2. 大众汉语(Dazhonghanyu)жалпыға арналған. 1-ші том. Үрімші: Шыңжаң оқу-ағарту баспасы., 2014. 3. Абдырақын Н. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті., 2015.   **Интернет-ресурстар:**   1. <https://bkrs.info/> 2. <https://zhonga.ru/> 3. <https://zhongwen.com> 4. <https://shufazidian.com/s.php> | |
|  |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  -Мүмкіндігі шектеулі студенттер [Ayzhan.k.s@gmail.com](mailto:Ayzhan.k.s@gmail.com).е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1**  **双向选择（招聘）** | | | | | | |  |
| 1 | **ПС 1 «招聘临时雇员»** | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 3 | 10 | ТТ 1 | Дәстүрлі жүйе |
| 2 | **ПС 2 «免试考察»** | ОН 1 | ЖИ 1.1 | 3 | 10 | ТТ 2 | Дәстүрлі жүйе |
| 3 | **ПС 3 «人才寻访»** | ОН 2 | ЖИ 2.2 | 3 | 10 | ТТ 3 | Дәстүрлі жүйе |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі жүйе |
| 3 | **СӨЖ 1. “我为什么学习汉语”** **тақырыбында шығарма жазу** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 1 |  |
| **Модуль II**  **展卖大餐（推销预订购）** | | | | | | | |
| 4 | **ПС 4 «参展商的关注点».** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 4 | Дәстүрлі жүйе |
| 5 | **ПС 5 «采购商的关注点»** | ОН 3 | ЖИ 3.1 | 3 | 10 | ТТ 5 | Дәстүрлі жүйе |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі жүйе |
| 5 | **СӨЖ 2 “我的中国朋友”** **тақырыбында** PPT жасап көрсету. | ОН 4 | ЖИ 4.2 |  | 25 | ЖТ 2 |  |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль IIІ**  **知已知彼（价格）** | | | | | | |
| 6 | **ПС 6 «打造品牌战会».**  **»** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 6 | Дәстүрлі жүйе |
| 7 | **ПС 7 «马达为求职»** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.3 | 3 | 10 | ТТ 7 | Дәстүрлі жүйе |
| 8 | **ПС 8 «有话好商量»** | ОН 4 | ЖИ 4.1  ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 8 | Дәстүрлі жүйе |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі жүйе |
| 8 | **СӨЖ 3** **.«我怎么接待外国客人»** PPT жасап көрсету**.** | ОН 5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 |  | 25 | ЖТ 3 | Дәстүрлі жүйе |
|  | **Модуль IV人生** | | | | | | |
| 9 | **ПС 9** **«我们生活在人群力».** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 9 | Дәстүрлі жүйе |
| 10 | **ПС 10 «特别的经历»** | ОН 2 | ЖИ 2.1  ЖИ 2.2 | 3 | 10 | ТТ 10 | Дәстүрлі жүйе |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі жүйе |
| 10 | **СӨЖ 4 “我的一天” тақырыбында шығарма жазу** | ОН 3 | ЖИ 3.1 |  | 25 | ЖТ 4 |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль V人生** | | | | | | |
| 11 | **ПС 11 «询价与报价»** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 11 | Дәстүрлі жүйе |
| 12 | **ПС 12 «环价与接受»**  **»** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 12 | Дәстүрлі жүйе |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Дәстүрлі жүйе |
| 12 | **СӨЖ 5 Берілген шағын мәтінді аудару** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 5 |  |
|  | **Модуль VI 休闲** | | | | | | |
| 13 | **ПС13环价与僵局»** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 13 | Дәстүрлі жүйе |
| 13 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша кеңес беру** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ6 |  |
| 13 | **СӨЖ 6 “我为什么想去中国” тақырыбында шығарма жазу** |  |  |  |  |  |  |
| 14 | **ПС 14**  **«交货时间»** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 14 | Дәстүрлі жүйе |
| 15 | **ПС 15 «交货地点»**  **СОӨЖ 7.** | ОН 4 | ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 15 | Дәстүрлі жүйе |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан Палтөре Ы.М.

Методбюро төрағасы Боранбаева А.Ж.

Кафедра меңгерушісі Оразақынқызы Ф.

Дәріскер Шарыпқазы Н.